

Berufsbildungsbegriffe Deutsch-Spanisch

Terminologiesammlung für Berufsbildungsfachleute

Berufsbildungsbegriffe

Deutsch – Spanisch

Terminologiesammlung für Berufsbildungsfachleute

Zitiervorschlag:

Batzel, Gisela: Berufsbildungsbegriffe Deutsch – Spanisch.
Terminologiesammlung für Berufsbildungsfachleute. Bonn 2020

1. Auflage 2020

Herausgeber:

Bundesinstitut für Berufsbildung
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Internet: www.bibb.de

Autoren:

Gisela Batzel
Unter Mitwirkung von Constanza Correa-Sarmiento und Ilona Medrikat

Publikationsmanagement:

Stabsstelle Publikationen und wissenschaftliche Informationsdienste
E-Mail: publikationsmanagement@bibb.de
www.bibb.de/veroeffentlichungen

Vertrieb: vertrieb@bibb.de

Gesamtherstellung:

Verlag Barbara Budrich
Stauffenbergstraße 7
51379 Leverkusen
Internet: www.budrich.de
E-Mail: info@budrich.de

Lizenzierung:

Der Inhalt dieses Werkes steht unter einer Creative-Commons-Lizenz (Lizentyp: Namensnennung – Keine kommerzielle Nutzung – Keine Bearbeitung – 4.0 International).



Weitere Informationen zu Creative Commons und Open Access finden
Sie unter www.bibb.de/oa.

ISBN 978-3-96208-221-5 (Print)

ISBN 978-3-96208-220-8 (Open Access)

urn:nbn:de:0035-0876-0

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Gedruckt auf PEFC-zertifiziertem Papier

Vorwort

In der internationalen Zusammenarbeit des Bundesinstituts für Berufsbildung (BIBB) wird immer deutlicher, dass auch in Lateinamerika das Interesse an Berufsbildung made in Germany steigt. Besonders Kolumbien, Mexiko, Paraguay und Uruguay sind an der Einführung dualer Ausbildungsstrukturen nach deutschem Vorbild interessiert. Entsprechend intensiv ist daher die Beratung, die das BIBB in diesen Ländern durchführt. Was kann da nützlicher sein als die vorliegende deutsch-spanische Sammlung von Begriffen der Berufsbildung?

Diese zweisprachige Zusammenstellung der im Bereich der Politik der allgemeinen und beruflichen Bildung verwendeten Fachwörter ist für Forscherinnen und Forscher sowie für Akteurinnen und Akteure der allgemeinen und beruflichen Bildung gleichermaßen relevant. Denn sie liefert eine begründete Auswahl von aktuellen Schlüsselbegriffen, die für das Verständnis der allgemeinen und beruflichen Bildung in Europa und darüber hinaus unerlässlich sind.

Die Datengrundlage der Publikation hat die kontinuierliche Arbeit des BIBB-Sprachendienstes gelegt, der bereits eine ähnliche Veröffentlichung für die deutsch-englische Terminologie herausgegeben hat. Aufgrund des großen Interesses liegt diese mittlerweile schon in der dritten Auflage vor.

Ich bin sicher, dass auch die Terminologiesammlung Deutsch-Spanisch nachhaltig dazu beiträgt, die Ausdrucksweise in der Berufsbildung zu standardisieren. Das ist elementar, da nur ein konsistentes und harmonisiertes Verständnis von Begriffen zur klaren Kommunikation über nationale Grenzen und Kontinente hinweg führen kann – ganz im Sinne von Konfuzius, der bereits erkannt hatte: „Wenn die Sprache nicht stimmt, so ist das, was gesagt wird, nicht das, was gemeint ist.“

Bonn, im September 2020

Prof. Dr. Friedrich Hubert Esser
Präsident

Benutzerhinweise und Danksagungen

Die vorliegende Sammlung von Berufsbildungsbegriffen Deutsch-Spanisch ist das Ergebnis der langjährigen terminologischen Arbeit des BIBB-Sprachendienstes sowie der BIBB-Expertinnen und -Experten, die im spanischsprachigen Ausland im Rahmen von Berufsbildungsk Kooperationen und Berufsbildungsberatung tätig sind. Darüber hinaus sind die Terminologiebestände von verschiedenen beim BIBB angesiedelten Akteuren wie Jobstarter und KAUSA, Anerkennung in Deutschland (AiD) sowie GOVET in diese Veröffentlichung mit eingeflossen. Auch die vom Cedefop im Jahr 2014 veröffentlichte mehrsprachige Publikation „Terminology of European education and training policy“ wurde im Hinblick auf ihre spanischen Termini ausgewertet.

Zu dieser Sammlung haben in besonderer Weise Frau Constanza Correa-Sarmiento und Frau Ilona Medrikat mit ihrer kritischen Prüfung und mit konstruktiven Vorschlägen beigetragen. Ein herzlicher Dank gilt auch Frau Evelina Blumenkranz und GlobalSprachTeam Berlin, die seit vielen Jahren für das BIBB Übersetzungen ins Spanische anfertigen.

Die hier veröffentlichten Termini sind für den Bereich der Berufsbildung besonders wichtig und spezifisch. Sie sollen Berufsbildungsfachleuten Hilfe beim Verstehen und Übersetzen von Fachtexten aus dem Bereich der Berufsbildung sein. Darüber hinaus soll diese Terminologiesammlung zur Harmonisierung der verwendeten Begriffe beitragen, um eine Verständigung auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene zu erleichtern. So soll sie zur einfachen, schnellen und sicheren Kommunikation beitragen, die nationale Grenzen überschreitet.

Die hier vorgeschlagenen spanischsprachigen Entsprechungen sind nach Kenntnisstand des BIBB verlässlich und werden vom BIBB-Sprachendienst verwendet. Zum besseren Verständnis der übersetzten Begriffe bietet die vorliegende Sammlung für einige Termini auch Erläuterungen an. Eine regelmäßige Aktualisierung der Begriffe sowie eine bedarfsgerechte Erweiterung sollen im Rahmen der kontinuierlichen Überarbeitung erfolgen. Entsprechende Vorschläge, Anregungen und Kommentare zu dieser Terminologiesammlung sind beim BIBB-Sprachendienst (sprachendienst@bibb.de) deshalb jederzeit willkommen.

Hinweise für die Benutzung der Terminologiesammlung:

Die Begriffe sind in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt, entsprechend den deutschen Anfangsbuchstaben. Für den Fall, dass es mehrere Übersetzungsmöglichkeiten gibt, werden diese in der Reihenfolge ihrer Gebräuchlichkeit aufgeführt. Die bevorzugte Übersetzung wird an erster Stelle genannt und ist fett gedruckt. Sind die Varianten gleichermaßen gebräuchlich, sind auch diese fett gedruckt. Falls notwendig werden Anmerkungen, Varianten und/oder Definitionen angeboten. Besonders auf Varianten, die in Lateinamerika gebräuchlich sind, wird an dieser Stelle verwiesen. Der Begriff Ausbildung/formación wird hier als duale Ausbildung/formación dual bzw. Berufsausbildung/formación profesional dual verstanden, häufig aufgrund der besseren Lesbarkeit aber nur in der verkürzten Version Ausbildung/formación verwendet.

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
A		
Abitur	bachillerato , título de bachillerato, <i>Abitur</i> (título de bachillerato superior)	<i>Abitur</i> (abreviado <i>Abi</i>) es la denominación del título al finalizar la educación secundaria superior que otorga el derecho a estudiar en una universidad.
Abiturient/-in	bachiller	el bachiller/la bachiller
Abiturzeugnis	diploma de bachiller , título de bachiller, certificado de estudios de la educación secundaria superior	
Arbeitsbeschaffungsmaßnahme, ABM-Maßnahme	medida de creación de empleo	
Abschlussprüfung	examen final	
Abschlusszeugnis	certificado de graduación , diploma de graduación	
Absolvent/-in	egresado/a , titulado/a, graduado/a	“Egresado/a” o “graduado/a” o “titulado/a” depende del contexto. Por ejemplo, egresado/a de un colegio o universidad–graduado/a o titulado/a en Ciencias Económicas.
Absolventenstudie	estudio sobre egresados , investigación con respecto a la permanencia de los egresados	
Akkreditierung	acreditación , homologación, certificación	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Akkreditierung eines Anbieters der allgemeinen oder beruflichen Bildung	acreditación/homologación/certificación de un proveedor de educación general o formación profesional	
Akkreditierung eines Bildungs- oder Ausbildungsprogramms	acreditación/homologación/certificación de un programa de educación o formación, homologación de un programa de educación o formación	
Akteur/-in	actor, agente, interlocutor, representante	
allgemeinbildende Schule	escuela de educación general	
allgemeinbildendes Schulwesen	sistema escolar general	
Allgemeinbildung	educación general	
allgemeine Schulbildung	formación escolar general	
Allgemeinwissen	conocimientos generales	
Altbewerber/-in	postulante/aspirante previo sin puesto/cupo	Persona que solicita un puesto de formación y no lo ha conseguido.
alternde Gesellschaft	sociedad en proceso de envejecimiento, sociedad que envejece	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
alternierende Ausbildung, duale Ausbildung	formación en alternancia, formación profesional dual	La Formación Profesional Dual es un concepto de aprendizaje para jóvenes que tiene como objetivo preparar a los aprendices para su vida profesional, por lo que la formación se realiza en régimen de alternancia entre la escuela o el centro de formación y la empresa. El aprender en el proceso del trabajo es base y a la vez objetivo de la acción formativa. El aprendiz ya adquiere experiencia profesional inicial durante su formación, la cual es integral porque desarrolla competencias técnicas, personales y sociales.
Analyse des Ausbildungsbedarfs	análisis de las necesidades de formación profesional dual	
Anbieter der allgemeinen Bildung	proveedor de educación general	
Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung	proveedor de educación general o formación profesional dual	
anerkannt, staatlich anerkannt	reconocido, oficialmente reconocido	Existen varios tipos de reconocimiento por parte del Estado. Los complementos “reconocido por el Estado” o “evaluado por el Estado” siguen al término “título profesional”.

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
<p>(staatlich) anerkannter Ausbildungsberuf,</p> <p>Ausbildungsberuf</p>	<p>profesión de formación profesional dual reconocida (oficialmente),</p> <p>profesión de formación profesional dual</p>	<p>En Alemania una profesión en el contexto de la formación profesional dual se establece de forma legal (a nivel estatal) y es reglamentada de manera uniforme para adquirir competencia de acción profesional y experiencia en el mismo ámbito, permitiendo una actividad profesional calificada y creando condiciones para realizar especializaciones profesionales (formación continua).</p> <p>Una profesión en la formación profesional dual – tanto para la empresa como para la escuela o centro de formación – define actividades específicas, que cualifican para realizar labores exigentes al nivel de trabajador calificado a través de un conjunto de competencias técnicas, sociales y personales. Además de la inserción en los mercados laborales organizados profesionalmente, la profesión aprendida dentro de la formación profesional dual garantiza la integración social de los egresados de dicha profesión.</p>
<p>(staatlich) anerkannter Berufsabschluss</p>	<p>título (oficialmente) reconocido de formación profesional dual</p>	
<p>(staatlich) anerkannter Fortbildungsabschluss</p>	<p>título (oficialmente) reconocido de formación continua</p>	
<p>Anerkennung</p>	<p>homologación,</p> <p>reconocimiento,</p> <p>convalidación</p>	<p><i>Homologación</i> se emplea con relación a un título, <i>reconocimiento</i> se emplea alguna vez con relación a una asignatura o competencia.</p>

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Anerkennung in Deutschland	Homologación en Alemania	«Homologación en Alemania» es el portal informativo oficial de la Ley de Homologación de Títulos del Gobierno federal de Alemania. Este portal le informa sobre los procedimientos de homologación de títulos profesionales extranjeros en Alemania. Cuando hablamos de cualificaciones profesionales extranjeras, el término <i>homologación</i> significa que una cualificación profesional no alemana es equivalente, a efectos jurídicos, a una profesión de referencia alemana. Por tanto, la cualificación profesional extranjera se homologa en Alemania.
Anerkennung von früher erworbenen Kenntnissen	homologación/reconocimiento/convalidación de conocimientos adquiridos previamente	
Anerkennung von Lernergebnissen	homologación/reconocimiento/convalidación de los resultados de aprendizaje	
Anerkennung von Qualifikationen	homologación/reconocimiento/convalidación de cualificaciones	En España y América Latina se utilizan ambos términos, pero no siempre indistintamente. Calificación (dar una nota, resultados de un examen/evaluación) y cualificación (formado en relación a una profesión)

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Anerkennungsbescheid	resolución /notificación/decisión de homologación /reconocimiento/convalidación	Quando el órgano competente alemán tome una decisión acerca de su solicitud de homologación, obtendrá el resultado por medio de una resolución de homologación, también denominada “certificado de equivalencia”.
Anerkennungsgesetz (Kurzform), Gesetz zur Verbesserung der Feststellung und Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen	Ley de homologación de títulos (forma abreviada) Ley para la mejora de la determinación y la homologación de cualificaciones profesionales obtenidas en el extranjero	La Ley de Homologación de Títulos reglamenta la homologación de cualificaciones profesionales obtenidas en el extranjero.
Anerkennungsstelle	oficina de homologación	
Anerkennungsverfahren	procedimiento de homologación	En el procedimiento de homologación, el órgano competente alemán evalúa en qué medida equivale su cualificación profesional extranjera a la correspondiente profesión de referencia en Alemania para que, a continuación, se pueda proceder a la homologación.
Anpassungsfähigkeit	adaptabilidad	
Anpassungsfortbildung	formación continua de adaptación profesional , formación continua de actualización profesional	
Anpassungslehrgang	curso de adaptación , prácticas de adaptación	
Anpassungsmaßnahme	medida de adaptación	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Anpassungsqualifizierung	cualificación de adaptación	Con una cualificación de adaptación, en las profesiones no reguladas, podrá compensar las diferencias fundamentales entre su cualificación profesional y la profesión de referencia alemana. De este modo, tendrá la oportunidad de conseguir la homologación total.
Anwendungslernen, Lernen durch Anwendung	aprendizaje mediante aplicación, aprendizaje con la práctica	
Anschlussfähigkeit	conectividad	
Arbeitsagentur, Bundesagentur für Arbeit	oficina de empleo, Agencia Federal de Empleo	El término <i>Arbeitsagentur</i> suele utilizarse para referirse a una de las oficinas locales de la Agencia Federal de Empleo.
Arbeitsförderungsgesetz (AFG)	Ley de fomento del trabajo	
Arbeitsgebiet	área de trabajo	
Arbeitsgemeinschaft Berufsbildungsforschungsnetz (AG BFN)	Asociación de trabajo red de investigación de formación profesional dual	<i>Arbeitsgemeinschaft Berufsbildungsforschungsnetz</i> es una institución de derecho público con sede en Núremberg. Su objetivo es mejorar la infraestructura de información para la cooperación científica en la investigación de la formación profesional dual y promover la investigación de la formación profesional dual mediante el intercambio de datos, documentación y resultados de investigación.
Arbeitskräfteangebot	oferta de mano de obra	
Arbeitskräftemobilität	movilidad de la mano de obra	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Arbeitslehre	ciencias del trabajo	<i>Ciencias del trabajo</i> es la asignatura de la escuela secundaria que prepara a los alumnos para la vida laboral, profesional y económica.
Arbeitsmarkt	mercado laboral	
Arbeitsmarktfähigkeit, Arbeitsmarktfitness	empleabilidad, aptitud para el mercado laboral	
Arbeitsmarktzugang	acceso al mercado laboral	
Arbeitsnachweis	certificado de trabajo	
arbeitsnahes Lernen	aprendizaje relacionado con el trabajo, aprendizaje cercano al trabajo	Con el <i>aprendizaje relacionado con el trabajo</i> se hace evidente si el plan general de formación puede aplicarse de modo que, en el trabajo cotidiano en la empresa, se combinen la práctica con la teoría específica.
Arbeitsprobe	muestra de trabajo	
Arbeitsprozessorientierte Qualifizierung – APO-Methode	calificación orientada a los procesos de trabajo – método APO	
Arbeitsschutz	protección laboral	
Arbeitssicherheit	seguridad laboral	
Arbeitswelt	mundo laboral	
Attraktivität der Berufsbildung	atractivo de la formación profesional dual	
Aufenthaltserlaubnis, Aufenthaltstitel	permiso de residencia	
Auffrischungskurse	cursos de repaso	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Aufstieg, beruflicher Aufstieg	ascenso, ascenso profesional	
Aufstieg durch Bildung	ascenso por educación	
Aufstiegsfortbildung	formación continua para ascender profesionalmente	
Aufstiegsorientierung	orientación para ascender profesionalmente	
Aufstiegsqualifikation, berufliche Aufstiegsqualifikation	cualificación para ascender profesionalmente, cualificación para el ascenso profesional	
Aufstiegsstipendium	beca para el ascenso profesional	La <i>beca para el ascenso profesional</i> es un programa del Ministerio Federal de Educación e Investigación (BMBF) destinado a promover que profesionales con talento y experiencia completen sus primeros estudios universitarios.
Ausbau von Qualifikationen	ampliación de cualificaciones	
Ausbildender/Ausbildende	responsable de la formación profesional dual	Persona jurídica que emplea al aprendiz y celebra el contrato de formación o laboral.
Ausbilder/-in	instructor/a, formador/a, tutor/a/ mentor/a	La denominación es diferente según el país y puede significar en algunos países lo contrario, es decir, docente o profesor
Ausbilderausbildung, Ausbildung der Ausbilder/-innen	formación de los instructores/formadores, tutores/mentores	
Ausbildereignung	aptitud de los instructores/formadores, tutores/mentores	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Ausbildereignungsverordnung (AEVO)	Reglamento de Aptitud de los Instructores/formadores/tutores/mentores	Reglamento emitido por el Ministerio Federal de Educación e Investigación sobre la base de la Ley de formación profesional. Regula las condiciones en las que una persona puede ser reconocida como instructor.
Ausbilderfortbildung	formación continua de los instructores/formadores/tutores/mentores	
Ausbilderprüfung	examen de instructor/a (formador/a, tutor/a, mentor/a)	
Ausbildung (berufliche)	formación profesional dual, formación técnica profesional, formación, aprendizaje	Ver: formación en alternancia
Ausbildung am Arbeitsplatz	formación en el lugar/puesto de trabajo	
Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes	formación fuera del lugar de trabajo	
Ausbildung im Baukastensystem	formación en un sistema modular	
Ausbildungsabbrecher/-in	aprendiz/alumno(a)/estudiante que abandona su formación profesional dual antes de terminarla	
Ausbildungsabbruch	abandono/interrupción/deserción de la formación profesional dual	
Ausbildungsabschluss	título de formación profesional dual	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Ausbildungsabschlussprüfung	examen final de la formación profesional dual	
Ausbildungsangebot	oferta de formación profesional dual	
Ausbildungsbedarf	necesidades de formación profesional dual	
Ausbildungsberater/-in	asesor/orientador de formación profesional dual	
Ausbildungsberatung	asesoría/orientación de formación profesional dual	
Ausbildungsbereich	sector/área/campo de formación profesional dual, ámbito formativo	
Ausbildungsberuf	profesión de formación profesional dual	
Ausbildungsberufsbild	perfil de la profesión de formación profesional dual	
Ausbildungsbetrieb	empresa formadora	
Ausbildungsdauer	duración de la formación profesional dual	
Ausbildungszeit	período de formación profesional dual, período de aprendizaje	
Ausbildungseignung (Fähigkeit eines Betriebes etc., Lehrlinge auszubilden)	aptitud para la formación profesional dual (capacidad de una empresa, etc., para formar aprendices/alumnos(as)/estudiantes)	
Ausbildungsertrag	beneficio de la formación profesional dual	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
ausbildungsfähig	apto para la formación profesional dual	
Ausbildungsfähigkeit	capacidad para la formación profesional dual, capacidad para realizar un aprendizaje	
Ausbildungsförderung	promoción de la formación profesional dual	
Ausbildungsinhalt	contenido de la formación profesional dual	
Ausbildungsjahr	año de formación profesional dual	
Ausbildungskosten	costes de la formación profesional dual, costes del aprendizaje	
Ausbildungslabor, Übungslabor	laboratorio de formación profesional dual, laboratorio de prácticas	
Ausbildungsmarkt, Berufsausbildungsmarkt	mercado de formación profesional dual	
Ausbildungsmarktstatistik	estadística del mercado de formación profesional dual	
Ausbildungsmethode	método de formación profesional dual	
Ausbildungsmittel	medios de formación profesional dual	
Ausbildungsnachfrage, Ausbildungsplatznachfrage	demanda de formación profesional dual, demanda de puestos de formación profesional dual	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Ausbildungsnachweis	certificado de formación profesional dual	En Alemania, se denomina certificado de formación a un cuaderno de notas sobre formación profesional que, además de sus funciones pedagógicas, tiene funciones especiales de manejo y control.
Ausbildungsnutzen, Nutzen der betrieblichen Ausbildung (für den Ausbildungsbetrieb)	beneficios de la formación profesional dual, beneficios de la formación en la empresa (para la empresa formadora)	
Ausbildungsordnung	reglamento de formación profesional dual	En el sistema dual el currículo o malla curricular que define el contenido de aprendizaje.
Ausbildungspartner- schaft	asociación de formación profesional dual	La <i>asociación de formación profesional dual</i> (también conocida como <i>formación en colaboración</i>) es la cooperación de empresas individuales en la esfera de la formación. Las empresas del grupo se complementan entre sí para impartir formación profesional práctica cuando la empresa de formación no puede ofrecer determinados contenidos de formación.
Ausbildungsplan	plan empresarial de formación profesional dual	
Ausbildungsplanung	planificación de la formación profesional dual	
Ausbildungsplatz	lugar/puesto de formación	
Ausbildungsplatz- angebot	oferta de formación profesional dual, oferta de aprendizaje	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Ausbildungsplatzbewerber/-in, Lehrstellenbewerber/-in	aspirante/postulante/ candidato a un puesto de formación profesional dual, aspirante/postulante/ candidato a un puesto de aprendizaje	
Ausbildungsplatzentwickler	diseñador de puestos de formación profesional dual	
Ausbildungsplatznachfrage	demanda de puestos de formación profesional dual	
Ausbildungspolitik	política de formación profesional dual	
Ausbildungsprofil	perfil de formación profesional dual	Perfil que describe los conocimientos y destrezas adquiridos en la formación.
Ausbildungsprogramm	programa de formación profesional dual	
Ausbildungsquote	cuota/porcentaje de formación profesional/ de aprendices	
Ausbildungsrahmenplan	plan general de formación, plan marco de formación	Un <i>plan general de formación</i> es un resumen del desarrollo y los contenidos de una formación dual.
Ausbildungsreife	madurez para la formación profesional	Es el nivel de desarrollo de los jóvenes que están preparados para la formación profesional en términos de su desarrollo intelectual y social.
Ausbildungsstatistik	estadística sobre formación profesional	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Ausbildungsstätte	centro/instituto/institución de formación profesional	
Ausbildungsstelle (siehe Lehrstelle)	puesto de formación (véase Lehrstelle)	
Ausbildungsstellenmarkt, Lehrstellenmarkt	mercado de puestos de formación, mercado de puestos de aprendizaje	Ofertas de puestos de aprendizaje en el mercado laboral.
Ausbildungsstellenvermittlung	colocación en puestos de formación	Servicio de colocación de aprendices que pone en contacto a las empresas de formación y a los jóvenes que buscan un puesto de formación.
Ausbildungsstufe	nivel de formación	
Ausbildungsträger, Ausbildungsanbieter	responsable/s de la formación, institución/es responsable/s de la formación	
Ausbildungsverbund	unión de entidades de formación	
Ausbildungsvergütung	retribución de la formación, remuneración durante la formación	
Ausbildungsverhältnis	relación contractual de formación	
Ausbildungsverlauf	proceso de formación, transcurso de la formación	
Ausbildungsvertrag	contrato de formación	
Ausbildungsvorbereitendes Jahr (AVJ)	año preparatorio de la formación	
Ausbildungsvorbereitung	preparación de la formación	

A

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Ausbildungsvorschriften	disposiciones legales para la formación	
Ausbildungsweg	vía de formación	
Ausbildungswerkstatt	taller de formación profesional	
Ausbildungswesen	sistema de formación	
Ausbildungsziel	objetivo de formación	
Ausgleichsmaßnahme, Anpassungsmaßnahme	medida compensatoria, medida de adaptación	Si durante el procedimiento de homologación de una profesión regulada se determinan diferencias fundamentales entre la cualificación/calificación profesional extranjera y la profesión de referencia alemana, se puede cursar una <i>medida compensatoria</i> .
ausstellende Stelle oder Behörde	entidad o autoridad emisora, organismo certificador	
außerbetriebliche Ausbildung/Berufsausbildung	formación (profesional) fuera de la empresa	
außerbetriebliche Ausbildungsplätze/ Lehrstellen	puestos de formación/ aprendizaje fuera de la empresa	
außerschulische Ausbildung	formación extraescolar/ fuera de la escuela	
außerschulische Berufsbildung	formación profesional extraescolar/fuera del(a) centro/instituto/institución	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Aus- und Weiterbildung, berufliche Aus- und Weiterbildung	formación y formación continua, formación profesional y formación profesional continua	
Auszubildende/-r, Lehrling	aprendiz, estudiante, alumno/a de formación profesional	
B		
Basisqualifikationen, Grundqualifikationen	cualificaciones básicas	
Befähigung	aptitud	
Befähigungsnachweis, Zertifikat, Zeugnis, Bescheinigung, Diplom, Titel	certificado de aptitud, certificado, certificado, certificación, título, diploma, título	
behinderte Jugendliche	jóvenes/adolescentes con discapacidad	
benachbarte Berufe	profesiones afines	
benachteiligte Jugendliche	jóvenes desfavorecidos	
Beratung und Orientierung, Information, Beratung und Orientierung	asesoramiento y orientación, información, asesoramiento y orientación	
Benachteiligtenförderung (in der beruflichen Bildung)	apoyo a desfavorecidos (en la formación profesional)	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Benachteiligtenprogramm	programa para desfavorecidos	El programa para las personas desfavorecidas de la República Federal de Alemania tiene por objeto la formación profesional completa en profesiones reconocidas de tres años de duración. El grupo destinatario del programa es el de los jóvenes/adultos jóvenes que, debido a dificultades sociales, educativas y personales, no tienen oportunidades en el sistema dual de formación.
Beratungszentren	centros de asesoramiento	
Berichtsheft	cuaderno de informes, cuaderno de evaluación del aprendiz	
Beruf (Beruf im Sinne einer beruflichen Tätigkeit nach einer Ausbildung im dualen System)	profesión (profesión en el sentido de una actividad profesional después de una formación en el sistema dual)	
Beruf (Beruf im Sinne von akademischer Beruf oder freier Beruf)	profesión (profesión en el sentido de una profesión académica o profesión independiente)	
Beruf (Beruf im Sinne von handwerklicher Tätigkeit)	oficio (profesión en el sentido de actividad de artes y oficios)	
Berufe im Gesundheitswesen	profesiones de la salud	
berufliche Anerkennung	homologación/reconocimiento profesional	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
berufliche Bildung, Berufsbildung	formación profesional (FP), formación profesional dual (FP Dual)	La formación dual alemana se basa eminentemente en el trabajo práctico. En la mayoría de los casos tiene una duración de entre dos y tres años y medio. A su vez se subdivide en dos fases: Cada semana pasará uno o dos días –en determinados casos se tratará de todo un bloque temático continuado– en una escuela de formación profesional.
berufliche Eignung	aptitud profesional	
berufliche Eingliederung	inserción profesional	
beruflicher Werdegang, Berufsverlauf	carrera profesional, trayectoria profesional	
berufliche Erstausbildung	formación profesional inicial	
berufliche Erwachsenenbildung	formación profesional de adultos	
berufliche Fähigkeiten	habilidades profesionales	
berufliche Fortbildung	perfeccionamiento profesional, formación profesional continua	
berufliche Fortbildungsmaßnahme	medida de perfeccionamiento profesional, medida de formación profesional continua, acción de perfeccionamiento profesional/de formación profesional continua	
berufliche Grundbildung	formación profesional básica	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
berufliche Handlungsfähigkeit	capacidad de acción profesional	La <i>capacidad de acción profesional</i> se refiere a las aptitudes, conocimientos y habilidades profesionales necesarios para el ejercicio de una actividad profesional cualificada.
berufliche Kompetenz	competencia profesional	
berufliche Qualifizierung, berufliche Qualifizierungsmaßnahme	cualificación/calificación profesional, medida de cualificación/calificación profesional, acción de cualificación/calificación profesional	
berufliche Tätigkeit	actividad profesional	
(berufliche) Umschulung	reentrenamiento, recualificación, recalificación (profesional)	
berufliche Weiterbildung	formación profesional continua	
berufliche Weiterbildungsmaßnahme	medida de formación profesional continua, acción de formación profesional continua	
berufliche Wiedereingliederung	reinserción profesional	
beruflicher Aufstieg	ascenso profesional	
beruflicher Werdegang	carrera profesional	
berufliches Bildungswesen	sistema de formación profesional, sistema de educación y formación profesional	
berufliches Gymnasium	instituto de bachillerato profesional	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
berufliches Schulwesen	sistema escolar de formación profesional	
Berufsabschluss	título profesional	
Berufsakademie	academia de formación profesional	
Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG)	Ley para la determinación de las cualificaciones profesionales	La Ley para la determinación de las cualificaciones profesionales está vigente en Alemania tanto a nivel federal como en los Estados federados. La BQFG es el Artículo 1 de la Ley de Homologación de Títulos. Se trata de una suerte de ley orgánica para la homologación de cualificaciones profesionales en Alemania. Regula el procedimiento de homologación.
Berufsaufbauschule	centro/instituto/institución profesional superior	
Berufsausbildung (siehe Berufsbildung, berufliche Bildung)	formación profesional	
Berufsausbildungssicherungsgesetz (BerASichG)	Ley de seguridad de la formación profesional	
Berufsausbildungsverhältnis	relación contractual de formación profesional	
Berufsausbildungsvertrag	contrato de formación profesional	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Berufsausbildungsvorbereitung (BAV)	preparación para la formación profesional , pre-aprendizaje	La preparación para la formación profesional se refiere a las ofertas de calificación para los jóvenes que han terminado la escolaridad obligatoria pero que no han encontrado un lugar en el mercado de la formación y el trabajo.
Verordnung über die Bescheinigung von Grundlagen beruflicher Handlungsfähigkeit im Rahmen der Berufsausbildungsvorbereitung, Berufsausbildungsvorbereitungs-Bescheinigungsverordnung (BAVBVO)	Reglamento sobre la certificación de la preparación para la formación profesional	Reglamento sobre la certificación de las bases de la capacidad de acción profesional en el marco de la preparación para la formación profesional.
Berufsausübung	ejercicio profesional	
berufsbegleitende Ausbildung	formación paralela a la profesión	En términos generales, la <i>formación paralela a la profesión</i> podría definirse como formación profesional de tiempo parcial. Pero la formación paralela a la profesión se refiere más bien a una actividad profesional independiente de la relación de formación en cuestión.
berufsbegleitende Nachqualifizierung	cualificación/calificación posterior paralela a la profesión	
Berufsberater/-in	asesor de orientación profesional	
Berufsberatung	orientación profesional	
Berufsberatungsstatistik	estadística de orientación profesional	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Berufsbereich, Berufsfeld	ámbito profesional, campo profesional	
Berufsbezeichnung	denominación de la profesión	
Berufsbildungsaus- schuss	Comité de Formación Profesional	Deberá informarse y escucharse al <i>Comité de formación profesional</i> en todos los asuntos importantes de la formación profesional. En el marco de sus tareas, deberá actuar en favor del desarrollo permanente de la calidad de la formación profesional.
Berufsbildungsbe- richt	informe sobre la forma- ción profesional	Informe emitido por el Ministerio Federal de Educación e Investigación.
Berufsbildungsför- derungsgesetz (Ber- BiFG)	Ley de fomento de la formación profesional	<i>Ley de fomento de la formación profesional</i> a través de la planificación y la investigación.
Berufsbildungsfor- schung	investigación sobre la formación profesional	
Berufsbildungsgesetz (BBiG)	Ley de formación pro- fesional	La <i>Ley de formación profesional</i> regula en Alemania la formación profesional en la empresa (sistema dual), la preparación de la formación profesional, la formación continua (perfeccionamiento), así como la reconversión profesional. Determina asimismo los requisitos para la relación de formación profesional.
Berufsbildungshilfe (Maßnahmen im Rahmen der Entwick- lungshilfe)	ayuda para la formación profesional (medidas en el marco de la ayuda para el desarrollo)	
Berufsbildungsrecht	derecho de formación profesional	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Berufsbildungsreform	reforma de la formación profesional	
Berufsbildungsstätte	centro de formación profesional	
Berufsbildungswerk	centro de formación profesional para discapacitados o jóvenes con dificultades de aprendizaje	
Berufsbildungszentrum	centro de formación profesional	
Berufseinstieg	entrada en el mundo laboral	
Berufserfahrung	experiencia profesional	
Berufsfachschule	academia/politécnico de formación profesional, escuela técnica	
Berufsfähigkeit, Beschäftigungsfähigkeit	empleabilidad, capacidad para el empleo	
Berufsfeld	campo profesional	
berufsfeldbreite Grundbildung	formación básica común del campo profesional	
Berufsförderungswerk (BFW)	Centro de fomento profesional	Un <i>Centro de fomento profesional</i> es una organización alemana de apoyo vocacional con el objetivo amplio del desarrollo de competencias sociales y de salud para la integración adecuada en el primer mercado laboral.
Berufsbildung, berufliche Fortbildung	perfeccionamiento profesional	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Berufsgrundbildung, berufliche Grund- bildung	formación profesional básica	
Berufsgrundbildungs- jahr	año de formación profe- sional básica	
Berufsgymnasium, berufliches Gymna- sium	instituto de bachillerato profesional	
Berufsinformations- zentrum (BiZ)	Centro de información profesional	Centro de información de la Agencia Federal de Empleo
Berufskolleg	colegio de formación profesional, centro/instituto/institu- ción profesional	
Berufskonzept	concepto profesional	
Berufsleben	vida profesional	
Berufsorientierung	orientación profesional/ vocacional	
Berufsorientierungs- programm	programa de orienta- ción profesional/voca- cional	
Berufsprinzip	principio de profesión	
Berufsprofil	perfil profesional, perfil de la profesión	
Berufsqualifikationen	calificaciones/califica- ciones profesionales	
Berufsqualifikations- feststellungsgesetz (BQFG)	Ley para la determina- ción de las cualifica- ciones/calificaciones profesionales	
Berufsschule, Berufs- kolleg	centro/instituto/ins- titución de formación profesional	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Berufsschullehrer/-in	instructor/docente/ profesor/maestro de centro/instituto/ins- titución de formación profesional	
Berufsschulpflicht	asistencia obligatoria al(a) centro/instituto/ institución profesional	
Berufsschulunterricht	clase en el(a) centro/ instituto/institución profesional	
Berufsstart, Berufseinstieg, Berufseintritt	inicio profesional, entrada en el mundo laboral, ingreso a la profesión	
Berufsverlauf	trayectoria profesional	
Berufsvorbereitungs- jahr	año preparatorio para la profesión	
berufsvorbereitendes Betriebspraktikum	práctica prevocacional en la empresa	
berufsvorbereitende Maßnahmen	medidas de preparación vocacional	
Berufswahl	elección profesional	
Berufswahlreife	madurez para la elec- ción profesional	
Berufswelt	mundo profesional	
Berufszulassung	autorización para el ejercicio profesional	
Beschäftigungsfähig- keit	empleabilidad	
Beschäftigungsför- derung	fomento del empleo	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Beschäftigungsverhältnis	(relación de) empleo, relación laboral	Existe una <i>relación laboral</i> con las personas empleadas a cambio de una remuneración o para su formación profesional, entendiéndose por empleo el trabajo no autónomo.
Bescheinigung, Befähigungsnachweis	certificado, certificado de aptitud, diploma, título	
Betrieb	empresa	
betriebliche Ausbildungsplätze	puestos de formación en la empresa	
betriebliche Ausbildung	formación en la empresa	
betriebliche Berufsausbildung	formación profesional en la empresa	
betrieblicher Ausbildungsplan	plan (programa) de formación en la empresa	
betrieblicher Ausbildungsplatz	puesto de formación en la empresa	
betriebliche Fördermaßnahme	medida de fomento empresarial, acción de fomento empresarial	
betriebliches Praktikum, Betriebspraktikum	práctica en la empresa, práctica empresarial	
betriebliche Weiterbildung	formación continua en la empresa	
betriebsnahe Ausbildung	formación en estrecha relación con la empresa	
betriebspraktische Besonderheiten	particularidades relativas a la práctica en la empresa	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Betriebstage	días en la empresa	
Betriebsverfassungsgesetz (BetrVG)	Ley de comités de empresa	La <i>Ley de comités de empresa</i> regula la cooperación entre el empleador y el comité de empresa. Proporciona la base legal para el trabajo del comité de empresa.
Bewertung von Lernergebnissen	evaluación de los resultados de aprendizaje	
Bildungsabbruch, Ausbildungsabbruch	abandono de los estudios, abandono de la formación, deserción/abandono escolar	<i>Deserción escolar</i> es un término comúnmente utilizado en América Latina para referirse al abandono escolar. Es un concepto que se utiliza para referirse a aquellos alumnos que dejan de asistir a clase y quedan fuera del sistema educativo.
Bildungsabschluss	nivel educativo	
Bildungsanbieter, Bildungsträger	proveedor educativo, responsable/s de educación	
Bildungsangebot	oferta educativa	
Bildungsausländer/-in (Person mit ausländischem Bildungsabschluss)	persona que ha completado su estudios/formación fuera de Alemania	El concepto de Bildungsausländer se puede entender también como personas (independientemente de su nacionalidad) residentes en un país determinado y que obtuvieron título de estudios en otro país distinto al de residencia. Es decir, persona (alemana o extranjera) que no ha finalizado estudios en Alemania.
Bildungsberatung	asesoramiento educativo	
Bildungseinrichtung	institución educativa	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Bildungsforschung	investigación educativa	
Bildungsgutschein	bono educativo/de educación, cheque escolar	
Bildungshintergrund	antecedentes educativos	
Bildungsinländer/-in (Person mit deutschem Bildungsabschluss)	persona que ha completado su estudios/formación en Alemania	
Bildungsniveau	nivel de formación	
Bildungspräferenzen	preferencias educativas	
Bildungsprämie	subsidio educativo	Apoya la inversión individual en la formación continua y ofrece una reducción en los costos. Está destinado a motivar a los trabajadores para que participen en la formación.
Bildungsströme	flujos educativos	
Bildungssystem	sistema de educación, sistema educativo	
Bildungsurlaub	licencia de estudios	La <i>licencia de estudios</i> es una forma especial de licencia que sirve para fomentar la formación profesional o política.
Bildungsweg	vía de educación	
Blockunterricht	enseñanza en bloque	
branchenspezifische Ausbildung	formación específica por ramas	

B

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Bundesagentur für Arbeit (BA)	Agencia Federal de Empleo	La <i>Agencia Federal de Empleo</i> , con sede en Núremberg, es la agencia federal responsable de prestar servicios para el mercado de trabajo, en particular para la colocación y la promoción del empleo.
Bundeseinheitlichkeit	uniformidad en el territorio federal	
Bundesgesetzblatt (BGBl.)	Boletín Oficial de Alemania	El <i>Bundesgesetzblatt</i> es el órgano de promulgación pública de la República Federal de Alemania, publicado por el Ministerio Federal de Justicia y Protección al Consumidor en Bonn.
Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)	Instituto Federal de Formación Profesional (abreviado en alemán „BIBB“)	El BIBB elabora material y nuevos conceptos para la cualificación de instructores, fomenta los centros de formación profesional, inspecciona los cursos profesionales a distancia y dirige los programas internacionales para continuar desarrollando la formación profesional. Además, existen estadísticas clasificadas por temas.
Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)	Ministerio Federal de Educación e Investigación (abreviado en alemán „BMBF“)	
Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI)	Asociación Federal de la Industria Alemana (abreviado en alemán „BDI“)	
Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA)	Confederación de Asociaciones de Empleados Alemanes (abreviado en alemán „BDA“)	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (BLK)	Comisión del Estado federal y los estados federados para la planificación educativa y el fomento de la investigación (abreviado en alemán „BLK“)	

C

Chancengleichheit	igualdad de oportunidades	
Curriculum	currículo, plan de estudios	

D

Dachverband	organización paraguas	
Datenreport	informe/reporte de datos	
BIBB-Datenreport zum Berufsbildungsbericht	informe/reporte de datos del BIBB sobre el informe de formación profesional	Como complemento del informe sobre la formación profesional publicado por el Ministerio Federal de Educación e Investigación (BMBF), el informe anual de datos del Instituto Federal de Formación Profesional (BIBB) proporciona una gran cantidad de información y análisis relativos al desarrollo de la formación profesional.
Datenbank der Qualifizierungsbausteine	base de datos de módulos de calificación/cualificación	La base de datos de módulos de calificación sirve para documentar los módulos que han sido confirmados de acuerdo con la BAVEVO (Reglamento sobre la certificación de la preparación para la formación profesional).
Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)	Federación de Sindicatos Alemanes (abreviado en alemán „DGB“)	

D

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)	Asociación de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (abreviado en alemán „DIHK“)	
Deutscher Qualifikationsrahmen (DQR)	Marco Alemán de Cualificaciones (abreviado en alemán „DQR“)	
Deutsches Institut für Erwachsenenbildung – Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen (DIE)	Instituto Alemán de Educación y Formación para Adultos – Centro Leibniz para el aprendizaje a lo largo de la vida (abreviado en alemán “DIE”)	
Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (DIPF)	Instituto Alemán de Investigación Pedagógica Internacional (abreviado en alemán “DIPF”)	
Deutsche Referenzstelle für Qualitätssicherung in der beruflichen Bildung, DEQA-VET	Punto de referencia alemán para la garantía de calidad en la formación profesional	
Didaktik	didáctica	
digitale Kluft/digitale Spaltung	fractura digital/brecha digital	
digitale Kompetenz/ Medienkompetenz	competencia digital/ competencia mediática	
Doppelqualifikation	doble cualificación/calificación, doble titulación	
duale Ausbildung, duale Berufsausbildung, duales System	formación dual, formación profesional dual, sistema dual	El sistema de educación dual, o simplemente <i>sistema dual</i> , es una formación profesional que combina el aprendizaje en una compañía y en un centro de formación profesional.

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
duale Hochschule	universidad dual	
duales Studium, dualer Studiengang	estudio dual, carrera dual	
duales Ausbildungssystem duales Berufsbildungssystem, duales System	sistema de formación dual, sistema dual de formación profesional, sistema dual	
Durchlässigkeit	permeabilidad	
Durchlässigkeit der Systeme der allgemeinen und beruflichen Bildung	permeabilidad de los sistemas de educación general y formación profesional	

E

Eignungsfeststellung (bzgl. Fähigkeit eines Betriebes etc., Lehrlinge auszubilden)	determinación de aptitud (con relación a la capacidad de una empresa, etc., para formar aprendices)	
Eignungsprüfung (auch Defizitprüfung genannt)	examen de aptitud (también denominado evaluación del déficit)	
Einfachberuf	profesión poco exigente	
(betriebliche) Einstiegsqualifizierung	calificación/calificación (empresarial) introductoria	
Eintritt ins Berufsleben	entrada a la vida laboral,inserción profesional	
Entscheidungsträger	responsable/s de las decisiones	
Ergänzungsprüfung	examen complementario	

E

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Erläuterungen zur Ausbildungsordnung	aclaraciones sobre el reglamento de formación, explicaciones sobre el reglamento de formación	
Erprobungsverordnung	reglamento piloto	
erreichte Lernergebnisse	resultados de aprendizaje alcanzados	
Erstausbildung	formación inicial	
Erstbeschäftigung	primer empleo	
Erwachsenenbildung	educación y formación de adultos	
Erwerbsbevölkerung, Erwerbstätige	población activa/trabajadora	
erwerbsfähige Person	persona capaz de ejercer una profesión	
Erwerbsleben	vida laboral, vida profesional	
Erwerbslose, Nichterwerbspersonen	desempleados, personas sin empleo/sin ocupación, personas inactivas	
Erwerbslosigkeit	desempleo, desocupación	
Erwerbstätigkeit	actividad laboral, empleo (remunerado)	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Europäische Ausbildungsallianz (EAfA)	Alianza Europea para la Formación de Aprendices (EAfA)	La <i>Alianza Europea para la Formación de Aprendices</i> aúna a los gobiernos y a las principales partes interesadas con el objetivo de reforzar la calidad, la oferta y la imagen general de los aprendizajes en toda Europa, fomentando al mismo tiempo la movilidad de los aprendices.
Europäischer Bezugsrahmen für die Qualitätssicherung in der beruflichen Aus- und Weiterbildung (EQA-VET)	Marco de Referencia Europeo de Garantía de la Calidad en la Educación y Formación Profesionales	El <i>Marco de Referencia Europeo de Garantía de la Calidad en la Educación y Formación Profesionales</i> pertenece a una serie de iniciativas europeas concebidas para fomentar la movilidad laboral, que ayuda a los países a promover y supervisar las mejoras en sus sistemas de educación y formación profesional.
Europäischer Bildungsraum	Espacio Europeo de Educación	La Comisión Europea está trabajando en el desarrollo de iniciativas que conduzcan al establecimiento de un <i>Espacio Europeo de Educación</i> , con el objetivo de que los jóvenes puedan beneficiarse de una educación y formación de calidad y sean capaces de encontrar empleo en toda Europa.
Europäischer Qualifikationsrahmen für lebenslanges Lernen (EQR), Europäischer Qualifikationsrahmen (Kurzversion)	Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (MEC), Marco Europeo de Cualificaciones (versión abreviada)	El <i>Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente</i> es un marco común de referencia creado por la Unión Europea que relaciona entre sí los sistemas de cualificaciones de los países para mejorar la interpretación y comprensión de las cualificaciones de diferentes países y sistemas de Europa.

E

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET)	Sistema Europeo de Créditos para la Educación y la Formación Profesionales (ECVET)	El <i>Sistema Europeo de Créditos para la Educación y la Formación Profesionales</i> es uno de los instrumentos europeos para mejorar la transparencia de los sistemas de formación profesional. ECVET (abreviatura de “European Credit System for Vocational Education and Training”).
Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS)	Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos (ECTS)	El <i>Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos</i> es un instrumento del Espacio Europeo de Educación Superior diseñado para hacer más transparentes los programas de estudio. Su objetivo es ayudar a los estudiantes a trasladarse de un país a otro y apoyarlos para que se reconozcan sus calificaciones académicas y períodos de estudio en el extranjero. ECTS (abreviatura de European Credit Transfer System)
Europäische Klassifikation für Fähigkeiten, Kompetenzen, Qualifikationen und Berufe (ESCO)	Clasificación europea de capacidades, competencias, cualificaciones y ocupaciones (ESCO)	ESCO es la clasificación europea multilingüe de capacidades, competencias, cualificaciones y ocupaciones, y forma parte de la estrategia Europa 2020. La clasificación ESCO determina y categoriza las capacidades, competencias, cualificaciones y ocupaciones pertinentes para el mercado laboral y la educación y formación en la UE. ESCO (abreviatura de „European Taxonomy of Skills, Competences and Occupations“)

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung (Cedefop)	Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop)	El <i>Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional</i> es una agencia de la Unión Europea establecida en 1975. Su función es apoyar el desarrollo de la formación profesional y las políticas de formación en la Unión Europea. Cedefop (abreviatura de “European Centre for the Development of Vocational Training”)
Evaluation	evaluación, valoración	
Expertenmonitor Berufliche Bildung	Monitor de expertos Formación profesional	El <i>Monitor de expertos Formación profesional</i> del BIBB se desarrolló en 2004 como un instrumento de encuesta en línea y sirvió hasta 2018 para encuestar sistemáticamente a los expertos en cuestiones de política educativa de actualidad. Fue discontinuado en 2019.
Externenprüfung	examen de candidatos externos, examen externo	
externe Prüfungsteilnehmerin/externer Prüfungsteilnehmer	participante de examen externo	
F		
Fachangestellte/-r	empleado cualificado/ calificado, empleado especializado	
Facharbeiter/-in	obrero cualificado/calificado, obrero especializado	
Fachgymnasium	escuela secundaria técnica	

F

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Fachhochschule	politécnico, universidad de ciencias aplicadas	
Fachkenntnisse/Sachkenntnisse	conocimientos especializados/conocimiento experto, conocimientos técnicos	
Fachklasse	curso técnico/especializado	
Fachkompetenz	competencia profesional	
Fachkraft	mano de obra cualificada	Se considera <i>mano de obra cualificada</i> a toda persona que haya aprobado una formación profesional.
Fachkräfte	(los) profesionales, profesionales cualificados, mano de obra cualificada	
Fachkräfteeinwanderungsgesetz (FEG)	Ley de inmigración de personal especializado, Ley de inmigración especializada, Ley de inmigración de la mano de obra cualificada, Ley de inmigración de trabajadores calificado, Ley alemana de inmigración calificada	La nueva „Ley de inmigración de personal especializado“ entra en vigor el 1 de marzo de 2020, esta amplía las posibilidades de inmigración para profesionales cualificados. Gracias a la nueva ley, los profesionales cualificados con formación profesional no académica procedentes de países fuera de la Unión Europea les resultará más fácil venir a trabajar a Alemania.
Fachkräftelücke	déficit de mano de obra cualificada	
Fachkräftemangel, Fachkräfteengpass	falta de mano de obra cualificada, escasez de mano de obra cualificada	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Fachkräftesicherung	aseguramiento de la disponibilidad de mano de obra cualificada	
Fachoberschule (FOS)	escuela técnica superior	La <i>Fachoberschule (FOS)</i> es una forma escolar de los estados federados de la República Federal de Alemania orientada a especializaciones profesionales y se cuenta, por lo tanto, entre las escuelas de formación profesional.
Fachqualifikation	cualificación profesional	
Fachschule	escuela técnica	
Fachschulabschluss (Meister-/Techniker-ausbildung)	título de escuela técnica (formación como maestro técnico/artesano, formación técnica profesional)	
fachübergreifende Kompetenzen	competencias multidisciplinarias/interdisciplinarias	
Fachwirt/-in	especialista en gestión comercial, administrador de empresas	<i>Fachwirt</i> es una certificación profesional superior en Alemania asignada al nivel 6 del Marco Europeo de Cualificaciones (conocimientos avanzados en un campo de trabajo o estudio que requiera una comprensión crítica de teorías y principios), donde fue traducida como especialista en gestión comercial.
Fähigkeiten (spezifische bzw. berufliche), Qualifikation, Kompetenz, Fachkenntnisse/Sachkenntnisse	habilidades (específicas o profesionales), cualificación, competencia, conocimientos especializados/conocimiento experto	
Fernlehre	aprendizaje a distancia	

F

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Fernlehrgang	curso a distancia	
Fernunterricht	enseñanza a distancia	
Fertigkeiten	destrezas/habilidades/ aptitudes	
Fertigkeitsprüfung	examen de destrezas	
Förderprogramm	programa de fomento, programa de apoyo	
Förderrunde	ronda de financiación	
formales Lernen	aprendizaje formal	
Forschungsdatenbank	base de datos de inves- tigación	
Forschungsdatenzen- trum (BIBB-FDZ)	Centro de Datos de Investigación	El <i>Centro de Datos de Investi- gación</i> del Instituto Federal de Formación Profesional prepara los microdatos de los proyectos de investigación del BIBB con documentación de datos y ar- chivo a largo plazo, y los pone a disposición de la investigación no comercial para sus propias evaluaciones.
Fortbildung	formación continua, formación adicional, perfeccionamiento	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Fort- und Weiterbildung, berufliche Fort- und Weiterbildung	formación continua, formación profesional continua	Educación o formación que tiene lugar al finalizar el sistema de educación y formación inicial o al comenzar la vida activa, y que pretende ayudar a las personas a: mejorar o actualizar sus conocimientos y/o destrezas; adquirir nuevas destrezas con vistas a propiciar un cambio o una reconversión profesional; proseguir su desarrollo personal o profesional.
Fortbildungsabschluss	título de formación continua	
Fortbildungsberufe	profesiones de formación continua	<i>Las profesiones de formación continua</i> permiten, por un lado, una especificación; por el otro, un ascenso profesional.
Fortbildungsmaßnahme	medida de formación continua	
Fortbildungsordnung (FBO)	reglamento de formación continua	
Fortbildungsprofil	perfil de la formación continua	
Fortbildungsprüfung	examen de formación continua	
Fortbildungsprüfungsverordnung	reglamento de examen de formación continua	
Fortbildungsqualifikation	cualificación/calificación de la formación continua	
Fortbildungsregelung	regulaciones para la formación continua	
Fortbildungsträger	responsable/s de la formación continua	

G

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definiciones
G		
gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen	reconocimiento mutuo de cualificaciones	
Geprüfte Berufsspezialistin/Geprüfter Berufsspezialist	Profesional Certificado	La enmienda a la BBiG introdujo tres niveles uniformes de formación continua. Los nuevos títulos de licenciatura „Profesional Certificado“, „Profesional Licenciado (Bachelor Professional)“ y „Profesional Master (Master Professional)“ tienen por objeto crear transparencia y aumentar la movilidad internacional y las oportunidades de carrera. También tienen por objeto señalar la equivalencia de la formación profesional y académica.
gering qualifizierte Arbeitskräfte	trabajadores con baja cualificación, mano de obra poco cualificada	
Geringqualifizierte/-r, gering qualifizierte Person	persona con una baja cualificación, persona poco cualificada	
Gesamtschule	colegio secundario integrado	En Alemania, el colegio secundario integrado es una alternativa al sistema escolar tripartito. Combina <i>Gymnasium</i> , <i>Realschule</i> y <i>Hauptschule</i> . Sin embargo, este tipo de colegio no se ofrece en todos los estados federados.
Geselle/Gesellin	oficial	
Gesellenprüfung	examen de oficial	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Gesetz zur Förderung der beruflichen Aufstiegsfortbildung (AFBG, Aufstiegs-BAföG/Meister-BAföG), Aufstiegsfortbildungsförderungsgesetz (Kurzversion)	Ley federal de apoyo de la formación continua para el ascenso profesional	Esta ley apoya la preparación para más de 700 títulos de formación avanzada, tales como maestro, especialista en gestión comercial, técnico, educador o economista.
gestreckte Abschlussprüfung	examen final extendido	
Gesundheitsberufe	profesiones de la salud	
Gesundheits- und Sozialberufe	profesiones de la salud y sociales	
Gewerkschaft	sindicato	
Gewerkschaftsbund	confederación de sindicatos, federación sindical	
Gleichwertigkeit	equivalencia	véase: homologación
Gleichwertigkeit der Bildungswege	equivalencia de las vías de educación	
Gleichwertigkeit von allgemeiner und beruflicher Bildung	equivalencia de la educación general y formación profesional	
Gleichwertigkeitsbescheid	certificado de equivalencia	Cuando el órgano competente alemán tome una decisión acerca de su solicitud de homologación, obtendrá el resultado por medio de una resolución de homologación, también denominada "certificado de equivalencia".
Gleichwertigkeitsfeststellung	determinación de la equivalencia	

G/H

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Gleichwertigkeitsprüfung	evaluación de equivalencia	
Gleichwertigkeitsverfahren	procedimiento de equivalencias	
Grundausbildungslerngang	curso de formación básica	
Grundbildung	formación básica	
Grundkompetenzen/ Grundfertigkeiten	competencias básicas/ destrezas básicas	
grundlegende IKT-Kompetenzen, grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IT)	competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC), competencias básicas en el área de la tecnología de la información y la comunicación (TI)	
Grundschule	(escuela) primaria	
Gruppenarbeit	trabajo en equipo	
Gymnasium	bachillerato, colegio secundario, liceo	El <i>Gymnasium</i> es un colegio de educación secundaria, en muchos países europeos, equivalente al liceo de los países de habla hispana.
H		
Handlungskompetenz	competencia de acción	
handlungsorientiert	orientado a la acción	
Handlungsvermögen	capacidad de acción	
Handwerk	artes y oficios	
Handwerker/-in	artesano	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Handwerksberuf	profesión de artes y oficios	
Handwerksbetrieb	empresa de artes y oficios	
Handwerksinnung	gremio de artes y oficios	
Handwerkskammer (HwK)	cámara de artes y oficios, cámara de artesanos	La ley alemana define la membresía obligatoria de la empresa según rubro o tradición antigua en la cámara de artes y oficios o en la cámara de comercio e industria.
Handwerksmeister	maestro artesano	
Handwerksordnung (HwO)	reglamento de la actividad artesanal, código de artesanía	
Handwerksrolle	registro de empresas de artesanía	En Alemania, el ejercicio de artes y oficios sujetos a autorización requiere la inscripción en el <i>Registro de empresas de artesanía</i> , directorio administrado por las cámaras de artesanos.
Hauptausschuss (des BIBB)	Comité principal (del BIBB)	El <i>Comité principal</i> del BIBB es un órgano consultivo legal del Gobierno Federal en cuestiones fundamentales de la formación profesional. En él actúan con igualdad de votos representantes de los empleadores y de los sindicatos, de los estados federados y del Gobierno Federal.
Hauptschulabschluss	certificado de la escuela de enseñanza general básica	
Hauptschule	escuela de enseñanza general básica, escuela primaria	

H/I

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Hochschulabschluss	título universitario	
Hochschulreife	calificación para el ingreso a la universidad	Con la –literalmente– “madurez para el acceso a la universidad” básicamente es posible estudiar toda carrera en las universidades alemanas.
Hochschulzugangsberechtigung (HZB)	certificado de acceso a la educación superior	La madurez o madurez académica, en términos generales, es la habilidad probada de cualquier graduado de la enseñanza posobligatoria de carácter preuniversitario, conocida en España y algunos países como Bachillerato, para acceder a los programas de educación superior, y más concretamente a los estudios universitarios.
Höherqualifizierung	cualificación/calificación superior	
Humandienstleistungsberufe	profesiones de servicios humanos	
I		
impliziertes Lernen	aprendizaje implícito	
Industrie- und Handelskammer (IHK)	Cámara de Industria y Comercio	
Industriemeister/-in	maestro industrial	
Informations- und Kommunikationstechnologie, IKT	tecnología de la información y la comunicación (TIC)	
informelles Lernen	aprendizaje informal	
informell erworbene Kompetenzen	competencias adquiridas de modo informal	
innerbetrieblicher Unterricht	clases internas en la empresa	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB)	Instituto de Investigación del Mercado Laboral y las Profesiones	El <i>Instituto de Investigación del Mercado Laboral y las Profesiones</i> investiga el mercado de trabajo con el fin de proporcionar asesoramiento competente a los actores políticos en todos los niveles.
integrierte Prüfung	examen integrado	
Internationale Standardklassifikation des Bildungswesens (ISCED)	Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)	También conocida por su sigla en inglés, ISCED (International Standard Classification of Education)
J		
Jugendarbeitslosigkeit	desempleo juvenil	
Jugendarbeitsschutzgesetz (JugArbSchG)	Ley de protección del trabajo juvenil	
Jugendberufshilfe	servicio de asistencia profesional para jóvenes	El <i>servicio de asistencia profesional para jóvenes</i> es un campo de acción del trabajo social juvenil. Actúa entre la asistencia juvenil, la educación/formación y el mundo laboral, y contribuye a la integración social y profesional de los jóvenes en el mundo laboral, teniendo en cuenta su entorno de vida.
Jugendliche mit schlechten Startchancen	jóvenes con malas oportunidades iniciales	
K		
kaufmännische Ausbildung, kaufmännische Berufsbildung	formación comercial, formación profesional comercial	
Kenntnisse	conocimientos	

K

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten	conocimientos, destrezas y habilidades	
Kenntnisprüfung	examen de conocimientos, prueba de conocimientos	
Kernberuf	profesión principal	
Kernberufsprofil	perfil de la profesión principal	
Kernkompetenzen, Kernfertigkeiten , Schlüsselkompetenzen	competencias básicas/ centrales, destrezas centrales, competencias clave	
kleine und mittelständische Betriebe (KMU)	pequeñas y medianas empresas (pymes)	
Kompetenz	competencia	
Kompetenzbedarf, Qualifikationsbedarf	necesidad/es de competencias, necesidad/es de cualificación/calificación	
Kompetenzentwicklung	desarrollo de competencias	
Kompetenzermittlung	determinación de competencias	
Kompetenz- und Leistungsfeststellung	determinación de competencias y rendimiento	
Kompetenzzentrum	centro de competencia	
Konsensprinzip	principio de consenso	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Koordinierungsstelle Ausbildung in ausländischen Unternehmen (KAUSA)	Centro de coordinación Formación en empresas extranjeras (abreviado en alemán „KAUSA“)	Sus objetivos son: obtener trabajadores autónomos con antecedentes de migración para la formación profesional, aumentar la participación de los jóvenes migrantes y refugiados en la formación e informar a los padres sobre la formación profesional.
Kosten der betrieblichen Ausbildung	costes/costo(s) de la formación en la empresa	<i>Costes</i> en España; <i>costo(s)</i> en América Latina.
Kulturhoheit der Bundesländer	soberanía en asuntos culturales de los Estados federados	
L		
Landesausschuss für Berufsbildung (LABB)	Comisión del Estado Federado para la Formación Profesional	Asesora a los gobiernos de los estados federados en todas las cuestiones relativas a la formación profesional.
lebenslanges Lernen	aprendizaje a lo largo de la vida	
Lehrlingsausbildung, Lehre	aprendizaje, formación de aprendices	
Lehlabor	laboratorio de aprendizaje	
Lehrling, Auszubildende/-r	aprendiz/alumno-a/estudiante	Persona que aprende en el sistema de formación profesional/educación dual. Por su terminación, es común en cuanto al género (el/la <i>aprendiz</i>).
Lehrplan	currículo, plan curricular	
Lehrstelle (siehe Ausbildungsstelle)	puesto de aprendizaje (véase Ausbildungsstelle)	

L

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Lehrstellenangebot	oferta de puestos de aprendizaje	
Lehrstellenmarkt	mercado de puestos de aprendizaje	
Lehrstellennachfrage	demanda de puestos de aprendizaje	
Lehrstellenzuwachs	aumento de los puestos de aprendizaje	
Lehrwerkstatt	taller de aprendizaje	
Leistungspunkte	créditos	
Leistungspunkte-system	sistema de créditos	
leistungsschwache Auszubildende	aprendices de bajo rendimiento	
Lernabschnitt	etapa de aprendizaje	
lernbeeinträchtigte Jugendliche	jóvenes con dificultades de aprendizaje	
Lernen am Arbeitsplatz	aprendizaje en el lugar de trabajo	
Lernergebnisse	resultados de aprendizaje	
Lernfeld, Lerngebiet	campo de aprendizaje, área de aprendizaje	
Lernfeldkonzept	concepto de campo de aprendizaje	
Lernort	lugar de aprendizaje	
Lernortkooperation	cooperación entre los lugares de aprendizaje	
Lernumfeld, Lernumwelt	ambiente de aprendizaje, entorno de aprendizaje	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Lernweg, Lernverlauf	camino de aprendizaje, proceso de aprendizaje	
Lernziel	objetivo de aprendizaje	
M		
Mangelberufe, Engpassberufe	profesiones con escasez de mano de obra espe- cializada, profesiones de “cuello de botella”	Una profesión se describe como una profesión con escasez de mano de obra o de <i>cuello de botella</i> si no hay suficientes trabajadores disponibles para cubrir las vacantes de esta profesión en una medida considerable. En Alemania, entre las profesiones con escasez de mano de obra especializada hay, principalmente, profesiones técnicas y algunas profesiones sanitarias.
mangelnde Ausbil- dungsreife	falta de madurez para la formación profesional	En 2006, la Agencia Federal de Empleo definió el término madurez para la formación profesional de la siguiente manera: Se puede decir que una persona está lista para recibir formación profesional si cumple las características generales de capacidad educativa y de trabajo y posee los requisitos mínimos para ingresar en la formación profesional. La falta de madurez para la formación en un momento dado no excluye la posibilidad de alcanzarla en una fecha posterior.
Medien	medios	
Medienkompetenz, digitale Kompetenz	competencia mediática, competencia digital	

M

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Meister/Meisterin, Meisterqualifikation	el “Meister”, maestro (Meister)	El término <i>Meister</i> hace referencia a un título que se obtiene tras aprobar un programa de formación continua que faculta a dirigir y organizar técnicos especializados. Los <i>Meister</i> están capacitados para desempeñar labores en puestos superiores de una empresa o en el ámbito de la dirección de la empresa. Además en algunas profesiones solo un Meister puede abrir su empresa propia cuando tiene el título. Hay programas de formación continua para maestría en varias profesiones.
Meisterberuf im Zulassungspflichtigen Handwerk	profesión de maestro (Meister) en un arte u oficio sujeto a autorización	Quien quiera desempeñar un trabajo en artes y oficios sujeto a autorización como actividad independiente deberá inscribirse en el Registro de empresas de artes y oficios y tener el título de “Meister”/maestro.
Methodenkompetenz	competencia metodológica	
Mindestausbildungsvergütung	subsidio mínimo de formación	La nueva Ley de formación profesional, en vigor desde el 1º de enero de 2020, es la primera que introduce un subsidio mínimo legal de formación. Los alumnos en su primer año de formación recibirán al menos 515 euros al mes, y para 2023 el subsidio se elevará a 620 euros.
Mindestlohn	salario mínimo	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Mindestlohngesetz (MiLoG)	Ley del salario mínimo	De conformidad con la Ley de salarios mínimos, se aplica en toda Alemania un salario mínimo legal general de 9,35 euros brutos por hora a los empleados y a la mayoría de los aprendices. Hasta el 1 de junio de 2022, se elevará en cuatro pasos a 10,45 euros por hora.
mittlerer Bildungsabschluss	certificado de enseñanza media	
Modellversuch	proyecto piloto	
Modernisierung bestehender Ausbildungsordnungen	modernización de los reglamentos de formación existentes	
Modularisierung	modularización	
Monoberuf (Ausbildungsberuf ohne Spezialisierung)	profesión (de formación) sin especialización	
mündliche Prüfung, Prüfungsgespräch	examen oral, conversación evaluativa	
N		
nachhaltige Entwicklung	desarrollo sostenible/sustentable	En España se prefiere el término <i>sostenible</i> ; en América Latina, <i>sustentable</i> .
Nachqualifizierung	calificación/calificación posterior	
Nachqualifizierungsmaßnahme	medida de calificación/calificación posterior	
Nachvermittlung	colocación posterior	

N

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Nationale Referenzstelle für berufliche Qualifikationen (NRP- National Reference Points)	Punto Nacional de Referencia para Cualificaciones Profesionales (CRN – Centros de Referencia Nacional)	En cada país de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo, y próximamente también en los países candidatos, existe un Punto Nacional de Referencia que ofrece información sobre cualificaciones profesionales. Todos los Puntos Nacionales de Referencia forman parte de una red coordinada.
nationaler Qualifikationsrahmen	marco nacional de cualificaciones	Ejemplo: Marco Español de Cualificaciones (MECU)
nationales Bildungsplan	Panel Educativo Nacional	El <i>Panel Educativo Nacional</i> (NEPS, por su sigla en inglés correspondiente a National Educational Panel Study) recoge datos sobre los procesos educativos y el desarrollo de competencias en Alemania.
NEET (Not in Education, Employment or Training)	Nini (Joven que “ni estudia, ni trabaja”)	En alemán se utiliza el término inglés NEET. En el mundo de habla hispana se utiliza la expresión Nini o Ni-ni („ni ... ni“, en relación con Ni trabaja, ni estudia, ni recibe formación).
Neuordnung, Neuordnungsverfahren	reordenamiento, procedimiento de reordenamiento, reorganización de reglamentos	
nicht formales Lernen	aprendizaje no formal	
Nichterwerbspersonen	personas inactivas	
nicht reglementierte Berufe	profesiones no reguladas	En Alemania, todas las profesiones del sistema dual de formación profesional son profesiones no reguladas.

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
O		
Online-Seminar	seminario online, seminario en línea	
Ordnungsverfahren (des BIBB)	proceso/s regulatorio/s (del BIBB)	El Estado, las empresas y los sindicatos trabajan conjuntamente en la elaboración de reglamentos/currículos de formación. Estos aseguran que la formación profesional tenga igual calidad en todas las empresas, regiones y centros/institutos/instituciones de formación profesional.
Orientierungsstufe	ciclo de orientación, nivel de orientación	
P		
personenbezogene und soziale Dienstleistungsberufe	profesiones de servicios sociales y relativas a las personas	
Personen im erwerbsfähigen Alter	personas en edad de trabajar	
Pflichtqualifikationseinheit	unidad de cualificación/calificación obligatoria, módulo de cualificación/calificación obligatoria	
praktische Prüfung	examen práctico	
Präsenzphase	fase presencial	
Praxislernen, Lernen durch Praxis, Learning-by-doing	aprendizaje práctico, aprendizaje a través de la práctica	
Praxistage	días de práctica	
Primarbereich (des Bildungssystems)	enseñanza primaria (del sistema educativo), nivel primario	

P

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Probezeit	período de prueba	
Projektmethode	método de proyecto	
prozessorientierte Prüfungsaufgaben	tareas de examen orientadas al proceso	
Prüfiling	persona que se examina	
Prüfung	examen, evaluación	
Prüfungsanforderungen	requisitos para el examen, requisitos de examen	
Prüfungsaufgabe	tarea de examen, pregunta de examen	
Prüfungsausschuss	comisión examinadora, tribunal examinador	
Prüfungsdauer	duración del examen	
Prüfungsfach	asignatura de examen	
Prüfungsgebühr	derechos de examen	
Prüfungsgegenstand	tema de examen, objeto de examen	
Prüfungsordnung	reglamento de examen, reglamento de exámenes	Establece las condiciones generales para los exámenes.
Prüfungsstück	pieza de examen, pieza confeccionada por el examinando	En los exámenes prácticos, el examinando debe llevar a cabo una tarea o construir una pieza según estándares, por ejemplo, un circuito eléctrico, etc.
Prüfungsteilnehmer/-in	participante en un examen	
Prüfungswesen	sistema de examen	
Prüfungszeugnis	certificado de examen	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Q		
Qualifikation	calificación/califica- ción	
Qualifikationsanalyse	análisis de cualifica- ción/calificación	
Qualifikationsanfor- derungen	requisitos de cualifica- ción/calificación	
Qualifikationen der beruflichen Weiter- bildung	cualificaciones/califica- ciones de la formación profesional continua	
Qualifikationsent- wicklung	desarrollo de la cualifi- cación/calificación	
Qualifikationslücke	déficit de cualificación/ calificación	
Qualifikationsmangel	falta de cualificación/ calificación	
Qualifikationsmaß- nahmen	medidas de cualifica- ción/calificación, acciones de cualificación/ calificación	
qualifizierte beruf- liche Tätigkeit	actividad profesional cualificada/calificada	
Qualifikationsdefizit, Qualifikationsmangel	déficit de cualificación/ calificación, falta de cualificación/ calificación	
Qualifikationsniveau	nivel de cualificación/ calificación, nivel de cualificaciones/ calificaciones	

Q

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
Qualifikationsrahmen (siehe auch <i>nationaler Qualifikationsrahmen</i>)	Marco de Cualificaciones (véase también <i>Marco Nacional de Cualificaciones</i>)	Deutscher Qualifikationsrahmen (DQR) – Marco Alemán de Cualificaciones, Europäischer Qualifikationsrahmen (EQR) – Marco Europeo de Cualificaciones
Qualifizierungsbausteine (siehe auch <i>Datenbank der Qualifizierungsbausteine</i>)	módulos de cualificación/calificación (véase también <i>base de datos de módulos de cualificación/calificación</i>)	Los módulos de cualificación/calificación son unidades de aprendizaje cuyo contenido y tiempo son limitados y se utilizan en el contexto de las medidas de preparación para la formación profesional.
Qualifizierungsbedarf	necesidad/es de cualificación/calificación	
(BIBB-)Qualifizierungspanel, BIBB-Betriebspanel zu Qualifizierung und Kompetenzentwicklung	Panel de cualificaciones/calificaciones (del BIBB) Panel de empresas sobre cualificación/calificación y desarrollo de competencias del BIBB	El <i>Panel de empresas sobre cualificación/calificación y desarrollo de competencias del BIBB</i> es una encuesta representativa que se repite en 3500 empresas de Alemania y que se ha realizado anualmente desde 2011. Se centra en el estudio de las estructuras, la evolución, las condiciones marco y las interrelaciones de las actividades de capacitación en las empresas.
Qualifizierungs- und Bildungsverhalten (von Individuen)	comportamiento de cualificación/calificación y formación (de individuos)	
Qualifizierungswege	vías de cualificación/calificación , rutas de cualificación/calificación	
Qualitätssicherung	aseguramiento de la calidad , garantía de calidad	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Quereinstieg	ingreso no convencional a una profesión	Personas que cambian de carrera y no han estudiado para convertirse en profesores, pero, a diferencia de los que ingresan por la vía lateral, se les exige que completen un período de prácticas para desempeñarse en la función pública. Véase <i>Seiteneinstieg</i>

R

Rahmenbedingungen	condiciones marco	
Rahmenlehrplan	marco curricular	En el sistema dual el currículo que define el contenido de aprendizaje en centro/instituto/institución de formación profesional.
Realschulabschluss	graduado de colegio secundario medio, certificado de finalización de la escuela secundaria	Normalmente se adquiere el <i>Realschulabschluss</i> después de 10 años de escolaridad, pero dependiendo del estado federado, el <i>Realschulabschluss</i> tiene diferentes nombres, aunque todos se refieren al mismo certificado de fin de estudios. Esto se debe a que la educación en Alemania varía entre los distintos estados federados.
Realschule, Mittelschule	colegio secundario medio, escuela secundaria media	
Rechtsverordnung	decreto	
reglementierte Ausbildung	formación regulada	
reglementierter Beruf	profesión regulada	En Alemania, algunas profesiones están reguladas. (Vea nicht reglementierter Beruf)

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Rehabilitation	rehabilitación	
Rotationsplan	plan de rotación	En la empresa: el plan que define las diferentes estaciones de aprendizaje para el/la aprendiz, se deriva del reglamento de aprendizaje.

S

Sammelfachklasse	clase especializada colectiva, clase de alumnos de especializaciones parecidas	
Schlichtungsausschuss	comisión de arbitraje	
Schlüsselqualifikation	cualificación/calificación clave	
schriftliche Prüfung	examen escrito	
Schulabgänger/-in	graduado escolar, egresado escolar	
Schülerstrom	flujo de estudiantes	
schulische Vorbildung	formación escolar previa	
Schullaufbahnberatung	asesoramiento sobre la carrera escolar	El <i>asesoramiento sobre la carrera escolar</i> es aquel que se da cuando se decide el lugar apropiado para la futura carrera escolar de un estudiante.
Schulpflicht	enseñanza obligatoria, escolaridad obligatoria	
Schulungseinrichtung, Schulungszentrum	institución de formación, centro de formación	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Seiteneinsteiger/-in, Quereinsteiger/-in	persona (m/f) que ingresa de manera no convencional a una profesión	Los “entrantes laterales” no han estudiado para convertirse en profesores ni han completado el período de prácticas para desempeñar un empleo público. Véase <i>Quereinstieg</i> (ingreso no convencional a una profesión).
Seiteneinstieg	ingreso no convencional a una profesión	Véase <i>Quereinstieg</i> .
Sekundarbereich	enseñanza secundaria, nivel secundario	
selbstgesteuertes Lernen	aprendizaje autorregu- lado	
Selbstständigkeit	independencia, autonomía	
Sonderschule	escuela de educación especial	
soziale Kompetenzen, Sozialkompetenz	competencias sociales, competencia social	
Sozialisation	socialización	
Sozialpartner, Tarifpartner, Sozialparteien	interlocutor/es social/es, parte/s contratante/s en un convenio colectivo, partes sociales	
Spitzenverbände der Wirtschaft	asociaciones centrales de la economía	Son asociaciones voluntarias de empresas de un sector específico, por ejemplo, la industria, el comercio o la banca. Su tarea consiste en promover y representar los intereses comunes de sus miembros frente al Estado, la sociedad y otros sectores económicos, así como en prestar asesoramiento sobre cuestiones técnicas, económicas, fiscales u operativas.

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Splitterberuf (Ausbildungsberuf, in dem nur eine geringe Zahl von Auszubildenden ausgebildet wird)	profesión minoritaria (profesión en la que se forma solo a una reducida cantidad de aprendices)	
staatlich anerkannter Ausbildungsberuf	profesión de formación profesional dual reconocida oficialmente	
ständiger Ausschuss	comisión permanente	
Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK), Kultusministerkonferenz (KMK)	Conferencia Permanente de los Ministros de Educación de los Estados Federados en la República Federal de Alemania, Conferencia de Ministros de Educación	<i>Conferencia de Ministros de Educación</i> es la denominación abreviada. Gremio de concertación entre los 16 Estados federados de Alemania, gremio de representación.
Stammebelegschaft, Stammbeschäftigte	personal permanente, empleados permanentes, plantilla estable	
Studienabbrecher	estudiantes que abandonan los estudios, desertores de estudios	
Studienabbruch	abandono de los estudios, desertión de estudios	
Studienanfänger/-in	estudiantes de primer año, estudiantes que comienzan los estudios	
Studienberechtigung	acceso a los estudios superiores, calificación para el ingreso a la universidad	
Studiengang	carrera	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Stufenausbildung, gestufte Ausbildung	formación gradual, formación escalonada	
T		
Tarifabkommen, tarifliche Regelungen, Tarifvereinbarung, Tarifvertrag	convenio colectivo, reglamentaciones co- lectivas, acuerdo colectivo, contrato colectivo	El <i>contrato colectivo</i> reglamenta los derechos y obligaciones de las partes, regula sueldos, salarios, horarios de trabajo y demás condiciones laborales de los trabajadores de un sector o de una empresa.
tarifliche Ausbil- dungsförderung	fomento de la formación acordada mediante convenio colectivo	
tarifliche Ausbil- dungsvergütung	retribución de la forma- ción acordada mediante convenio colectivo	
Tarifverhandlungen	negociaciones colectivas	
Technikerschule, Technikakademie	escuela técnica, academia técnica	
Teilnahmebescheini- gung	certificado de asistencia	
Teilzeitausbildung, Ausbildung in Teilzeit	formación de tiempo parcial	
Teilzeitschule	escuela de tiempo par- cial	
Teilzeitunterricht	enseñanza de tiempo parcial, horas lectivas a días limi- tados	
tertiärer Bereich	enseñanza terciaria, nivel terciario	
Theorie und Praxis in- tegrierende Prüfung	examen que integra la teoría y la práctica	

U

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
---------	----------	------------------------------------

U

überbetriebliche Ausbildung	formación supraempresarial, formación profesional interempresarial	Son elementos de la formación utilizados por aprendices de diferentes empresas porque las empresas individuales no pueden proporcionarlos por sí mismas. La <i>formación supraempresarial</i> está firmemente anclada en el sistema dual de formación profesional alemana como parte de las fases de formación en la empresa.
überbetriebliche Ausbildungsstandards	estándares de formación supraempresariales	
überbetriebliche Ausbildungsstätte, überbetriebliche Berufsbildungsstätte	centro de formación supraempresarial, centro de formación profesional supraempresarial	
Überbrückungsmaßnahme	medida provisional, medida de transición	Medida para superar una situación de emergencia o similar.
Übergang Schule-Arbeitswelt	transición escuela/collegio-mundo laboral	
Übergangsbereich	sector de transición	
Übergangssystem	sistema de transición	
Übertragbarkeit von Lernergebnissen	transferibilidad de resultados de aprendizaje	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Übungsbüro	oficina de práctica	En un juego escenificado por el profesor, los estudiantes aprenden contenidos importantes del tema de la economía en una acción completa. El procedimiento se basa en las situaciones reales de las empresas, pero un fracaso de la <i>empresa de práctica</i> es posible sin dificultades financieras o legales reales.
Übungsfirma	empresa de práctica	Una <i>empresa de práctica</i> es un establecimiento permanente en el que las personas en una formación comercial o en una escuela de economía constituyen una empresa simulada para actuar con otras empresas de práctica con bienes y dinero virtuales, cuyos negocios jurídicos son nulos.
Umschulung (berufliche)	formación de reconversión (profesional)	
Umschulungsordnung	reglamento de reconversión profesional	
Umschulungsprüfung	examen de reconversión profesional	
Umschulungsregelung	regulación de la reconversión profesional	
Umschulungsverhältnis	relación contractual de reconversión	
Umweltschutz	protección del medioambiente	
unbesetzte Ausbildungsplätze	puestos de formación vacantes	

U/V

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/Definitionen
unvermittelte Bewerber/-innen	candidatos/as no colocados/as, aspirantes/postulantes no colocados/as	<i>Postulantes</i> se utiliza más en América, <i>candidatos/aspirantes</i> en España.
V		
Validierung von Lernergebnissen	validación de resultados de aprendizaje	
Verbundausbildung	formación en colaboración	La <i>formación en colaboración</i> (también conocida como <i>cooperación en la formación</i>) es el trabajo conjunto de distintas empresas en materia de formación. Las empresas del grupo se complementan entre sí en la formación profesional práctica cuando, debido a sus procesos comerciales, la empresa de formación no puede ofrecer determinados contenidos de formación.
Vergleichbarkeit von Qualifikationen	comparabilidad de cualificaciones/calificaciones	
Vermittlungsjahr	año de colocación	
Vertragslösung (eines Ausbildungsvertrags)	disolución del contrato (de un contrato de formación)	
Vertragsparteien	partes contratantes	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe	registro de las profesiones (de formación) reconocidas oficialmente	El Instituto Federal de Enseñanza y Formación Profesional (BIBB) tiene el mandato estatutario de mantener y publicar el registro de las profesiones de formación reconocidas oficialmente. Entre otras cosas, la lista proporciona información sobre la duración de la formación, la base jurídica y la asignación a los niveles del Marco Alemán de Calificaciones (DQR) para las ocupaciones de formación inicial y continua.
Verzeichnis der Berufsausbildungsverhältnisse	registro de las relaciones contractuales de formación profesional	El BIBB lleva a cabo un estudio de los contratos de formación recién concluidos cada año. Esta encuesta se realiza el 30 de septiembre de cada año en colaboración con los organismos responsables de la educación y la formación profesional. En el estudio se tienen en cuenta los contratos de capacitación recientemente concertados en el período comprendido entre el 1° de octubre del año anterior y el 30 de septiembre del año del estudio y que seguían vigentes el 30 de septiembre.
vollqualifizierende Berufsausbildung	formación profesional de cualificación/calificación plena	
Vollzeitschule	escuela de tiempo completo	
vollzeitschulische Berufsausbildung	formación profesional en escuelas de tiempo completo	

V/W

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Vollzeitunterricht	enseñanza de tiempo completo	Significa que a lo largo de un período prolongado se asiste todos los días a la escuela profesional, luego durante ciertos meses no y se está solo en la empresa. A este tipo de enseñanza se la conoce también como enseñanza en bloque.
Vorbildung	formación previa	
Vorrangprüfung	evaluación de prioridad para la obtención del permiso de trabajo	Quando un inmigrante ya tiene una oferta laboral concreta en Alemania, en algunos casos, la Agencia Federal de Empleo realiza una evaluación para la obtención del permiso de trabajo. Se da prioridad a los alemanes, a los nacionales de la UE/EEE/Suiza y a los nacionales de terceros países con acceso sin restricciones al mercado laboral alemán.

W

Wahlqualifikation	cualificación/calificación optativa	
Weiterbildung	formación continua	
Weiterbildungsanbieter	proveedor de formación continua	
Weiterbildungsberatung, Weiterbildungsberatungsstelle	asesoría para la formación continua, centro de asesoramiento de formación continua	
Weiterbildungsberuf	profesión de formación continua	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Weiterbildungsmaßnahme, Fortbildungsmaßnahme, berufliche Fortbildungsmaßnahme, berufliche Weiterbildungsmaßnahme	medida de formación continua, medida de formación continua, medida de formación profesional continua, medida de formación profesional continua	
Weiterbildungsmonitor (wbmonitor), Weiterbildungsreferenzsystem	monitor de formación continua, sistema de referencia de la formación continua	Se trata de una encuesta en línea de proveedores de formación continua en Alemania para obtener datos estructurales sobre el panorama de la formación continua e identificar las tendencias actuales.
Weiterbildungsträger	responsable/s de formación continua	
Wiedereinsteiger/-in, Berufsrückkehrer/-in	persona que se reinserta en la actividad laboral, persona que regresa a la actividad laboral	
Wiederholungsprüfung	examen de recuperación, examen recuperatorio	<i>Examen recuperatorio</i> , o directamente <i>recuperatorio</i> , es la forma habitual en la Argentina.
Wirtschaftsmodellversuch	proyecto piloto de economía	
wissenschaftlicher Beirat	consejo científico	
Wissensgesellschaft	sociedad del conocimiento	
Z		
Zeitarbeit	trabajo temporal	
Zeitarbeitsfirma	agencia de trabajo temporal	

Z

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
Zertifikat/Zeugnis/ Titel	certificado/diploma/ título	
Zertifizierung von Lernergebnissen	certificación de resulta- dos de aprendizaje	
Zeugnisbewertung	evaluación de certifi- cados	
Zeugniserläuterungen	suplementos de certi- ficado	<i>Los suplementos del certificado Europass ofrecen breves descripciones de los conocimientos, aptitudes y competencias adquiridos a través de la formación profesional. Además, proporcionan información sobre la duración, el tipo y el nivel educativo, así como sobre el curso de formación en el que se puede obtenerlos.</i>
zu vermittelnde Fer- tigkeiten und Kennt- nisse	conocimientos y destre- zas que deben impar- tirse	
Zugang zur allgemei- nen und beruflichen Bildung	acceso a la educación general y la formación profesional	
Zugangsvorausset- zungen	requisitos de admisión	
Zukunftsfähigkeit	viabilidad futura	
zulassungspflichtiges Handwerk	artes y oficios sujetos a autorización, actividad artesanal sujeta a autorización	
Zusatzqualifikationen	cualificaciones/califica- ciones adicionales, cualificaciones/califica- ciones suplementarias	

Deutsch	Spanisch	Anmerkungen/Varianten/ Definitionen
zuständige Stelle, zuständige Behörde	institución competente, órgano competente, entidad competente, autoridad competente	<i>Institución</i> cuando se trata de escuelas, colegios o universidades, <i>órgano</i> cuando se trata de autoridades.
zweiter Bildungsweg	segunda oportunidad	La educación <i>de segunda oportunidad</i> es una respuesta educativa para personas sin empleo que, en su mayoría, han sufrido una experiencia de fracaso en su escolarización ordinaria.
Zwischenprüfung	examen parcial	



Bundesinstitut für Berufsbildung
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn

Telefon (0228) 107-0

Internet: www.bibb.de
E-Mail: zentrale@bibb.de